

## 4 ARTICLE DU (*du, de la, de l', des*) ou l'article dit partitif

L'article **partitif** réfère à l'idée de partie. On l'emploie pour indiquer que le substantif qu'il accompagne ne se réfère qu'à une partie indéterminée d'un tout. Il s'emploie avec les noms non dénombrables<sup>64</sup> (une masse qui ne peut pas être partagée en unités isolables) :

*Il boit **du** vin. Elle boit **de l'**eau. Elle mange **de la** viande. Il mange **des** rillettes.*

### 4.1. LES FORMES DE L'ARTICLE PARTITIF

	masculin	féminin
Singulier	du ; de l' <sup>65</sup>	de la ; de l'
Pluriel	des	

Du point de vue du sens, la forme **des** n'est que rarement un véritable article partitif, c'est-à-dire marquant le pluriel des noms de choses non comptables : *des épinards, des pâtes, des confitures*. Il s'agit le plus souvent de l'article UN dans la mesure où l'article partitif, pour le sens, détient la valeur de quantité indéterminée susceptible d'être véhiculée aussi par l'article UN devant les noms dénombrables<sup>66</sup> :

*Pierre a acheté **des** pâtes.*

*Pierre a acheté **des** pommes.*

La règle régissant son emploi en négation absolue est la même que celle qui s'applique à l'article UN au pluriel :

*Pierre n'a pas acheté **de** pâtes.*

*Pierre n'a pas acheté **de** pommes.*

<sup>64</sup> Non comptables : noms désignant une matière, noms abstraits.

<sup>65</sup> Au singulier, **du** et **de la** s'élient en **de l'** devant une voyelle ou un H muet.

<sup>66</sup> Les noms dénombrables ou comptables désignent des êtres ou des choses que l'on peut compter. Les noms massifs sont susceptibles d'être introduits par l'article partitif au singulier (*du plâtre, de la farine, de l'eau ; du courage, de la tendresse, de l'obstination*). La forme **des** de l'article partitif au pluriel accompagne les noms massifs essentiellement pluriels c'est-à-dire dépourvus de singulier : *des pâtes, des épinards, des rillettes* etc.

## 4.2. LES EMPLOIS DE L'ARTICLE PARTITIF

► L'article DU présente l'entité désignée par le nom comme faisant partie d'une catégorie plus large :

*Buvez-vous **du** thé ou **du** café ? Je bois **de l'eau**.*

Ainsi, lorsqu'on dit : *Donnez-moi **du** sucre.* On réfère à **une certaine quantité** de sucre.

De même dans le cas d'un nom abstrait :

*Dans la vie il faut **de la** patience, **de l'énergie**, **du** courage et **du** tact.*

Les formes de l'article partitif sont **du**, **de la**, **de l'**, et **des**. L'article partitif est formé par la préposition **de** plus l'article défini (**du** = **de** + **le**, **des** = **de** + **les**) :

*Pour faire un gâteau, il faut **du** sucre, **de la** farine, **de l'huile**.*

Il existe aussi *une forme réduite de* (élidee en **d'** devant une voyelle ou un **h** muet) qui s'emploie :

1. Lorsque le nom est le complément d'objet direct d'un verbe au négatif :

*Marie n'a guère **d'énergie**, mais elle a **du** tact.*

MAIS le verbe **être** exige toujours les formes **du**, **de la**, etc.

*Ce n'est pas **de la** musique, c'est **du** bruit.*

2. Devant un adjectif au pluriel :

*Le Danemark exporte **d'énormes** quantités de jambon et de beurre.*

MAIS la forme **des** devient obligatoire lorsque l'adjectif et le nom forment une sorte de **nom composé**, c'est-à-dire lorsque l'adjectif fait partie intégrante de l'idée exprimée. Par exemple, **petit pois** (*grašak*) véhicule une seule idée – celle de l'espèce. On dira donc : **des petits pois**, **des jeunes gens**.

3. Lorsque le nom<sup>67</sup> est complément d'un verbe ou d'un adjectif qui veut la préposition *de* : *accuser de*, *manquer de*, *avoir besoin de*, *avoir envie de*, *être rempli de* etc. ; on n'utilise que la préposition **de** dans le sens partitif ou général.

*Avez-vous besoin **d'argent** ? → N'avez-vous pas besoin **d'argent** ?* (sens partitif ou général)

*J'ai envie **de thé**. → Je n'ai pas envie **de** thé.* (sens partitif)

*Le bassin est rempli **d'eau**. → Le bassin n'est pas rempli **d'eau**.* (sens partitif)

<sup>67</sup> Dans le sens général : *L'homme ne peut se passer **de** nourriture.* MAIS *L'homme ne peut se passer **de la** nourriture que son corps réclame.* (sens déterminé)

MAIS :

Avez-vous besoin **de l'argent que je vous dois** ? → sens déterminé

Je n'ai pas envie **du thé que vous m'offrez**, j'ai envie **du café que vous m'avez fait l'autre jour**. → sens déterminé

### 4.3. L'ARTICLE DU ET LA NÉGATION<sup>68</sup>

1. Si la négation est absolue – si le nom peut être précédé de **aucun** ou de **aucune quantité de**, elle se fait au moyen de la préposition **de** :

Il y a **du** vin. → Il **n'y a plus de** vin.

Il y a **de l'eau**. → Il **n'y a pas d'eau**.

Tu bois **du** vin. → Tu **ne bois pas de** vin. → **Personne ne boit de** vin.

J'ai demandé **du** vin. → Je **n'ai pas demandé de** vin.

Achète **des** épinards. → **N'achète pas d'épinards**.

Tu m'as toujours fait **de la** peine. → Tu **ne m'as jamais fait de** peine.<sup>69</sup>

2. Si la négation est restrictive ou polémique<sup>70</sup> la phrase véhicule une idée affirmative malgré la tournure négative – on garde l'article DU, DE LA, DE L', DES :

Je ne prendrai pas **de la** peine pour rien. → Je prendrai **de la** peine pour réaliser un objectif bien précis.

Je n'ai pas **de l'argent** pour te l'offrir. → J'ai **de l'argent**, mais non pour te l'offrir.

► Après le verbe être à la forme négative, on garde l'article DU : **Ce n'est pas du** vin ni **de l'eau**. Je **ne veux pas du** vin de cette bouteille. **Ce n'est pas seulement de l'argent** qu'il faut savoir donner.

3. Dans les locutions verbales, le tour négatif n'entraîne pas l'emploi de la préposition :

Il a faim. → Il **n'a pas** faim.

Elle a soif. → Elle **n'a pas** soif.

Tu cherches querelle. → Tu **ne cherches pas** querelle.

MAIS : N'avez-vous pas honte ? N'avez-vous pas **de** honte ?

<sup>68</sup> Voir 5 ci-dessous.

<sup>69</sup> Le syntagme nominal étendu n'entraîne pas forcément l'emploi de l'article : **Il n'y a pas de** vin rouge. **Il n'y a pas d'eau** gazeuse. C'est le sens - et non la forme étendue du syntagme nominal - qui régit l'emploi ou l'absence de l'article : Je **n'ai pas** demandé **de l'eau** gazeuse **mais de l'eau** plate. → négation partielle ou polémique (Grahek, 2004 : 72).

<sup>70</sup> Grahek, 2004 : 69-87.

## 4.4. DIFFICULTÉS DONT IL FAUT TENIR COMPTE

4.4.1. Les adjectifs tels que **jedan, nekakav, neki, kakav, pokoji, ikoji (bilo koji)** sont susceptibles de véhiculer en croate les fonctions de l'article indéfini. S'ils ne sont pas explicités, ils sont souvent sous-entendus :

Pierre est **un** homme intéressant. *Petar je zanimljiv čovjek.* (→ *Kakav je Petar čovjek?*)

Il est ami avec **des** types bizarres. *Druži s nekakvim čudnim tipovima.*

Je pense qu'il est d'**un** village en Istrie. *Mislim da je (on) iz nekog sela u Istri.*

Y a-t-il **des** nouvelles du monde international ? *Ima li kakvih vijesti iz svijeta?*

Il est utile d'entendre **un** conseil. *Korisno je čuti pokoji savjet.*

Parlez-vous **une** langue étrangère (quelle qu'elle soit) ? *Govorite li (i)koji strani jezik (bilo koji)?*

Il vivait dans **une** ville lointaine. *Živio je u (nekom) dalekom gradu.*

J'ai vu **un** garçon et **une** fille jouer avec **des** cubes.

*Vidjela/Vidio sam jednog dječaka i jednu djevojčicu kako se igraju kockama.*

4.4.2. Le nom au génitif partitif est susceptible de véhiculer en croate les fonctions de l'article partitif en français :

Il y a **du** fromage au frigo. *Ima (nešto) sira u hladnjaku.*

Avez-vous **du** pain ? *Imate li kruha?*

Nous avons du fromage, avez-vous du pain ? *Imamo sira, imate li kruha?*

MAIS attention aux difficultés de traduction signalées dans les exemples suivants. Dans le premier exemple le nom au nominatif en croate (*čaj*) appelle Article DU + Nom en français. Dans l'autre exemple le nom à l'instrumental en croate (*sapunom*) appelle Préposition *avec* + Article DU + Nom en français.<sup>71</sup>

*Čaj u čaši, baš neobično.* → **Du thé** dans un verre, c'est bizarre.

*Imate li masnu kosu, možete prati kosu marsejskim sapunom.* → Si vous avez les cheveux gras, vous pouvez vous laver les cheveux **avec du savon** de Marseille. → La fonction instrumentale suppose l'utilisation d'une certaine quantité du matériau.

4.4.3. Il faut distinguer :

a) article partitif **de la** et préposition **de** + article défini **la** :  
*J'ai acheté de la laine pour te tricoter un pull.* → Je n'ai pas acheté **de** laine.

<sup>71</sup> Nous remercions notre collègue Gorana Bikić-Carić de nous avoir communiqué ces difficultés récurrentes suite à l'analyse des traductions en français de phrases en croate par nos étudiants croatophones.

*Je me suis servie de **la** laine rouge pour te tricoter un pull.* → *Je ne me suis pas servie de **la** laine rouge pour te tricoter un pull.*

b) Article partitif **du** et article défini contracté **du** :

*Le garçon boit **du** lait.* → *Le garçon ne boit pas **de** lait.*

*Je m'occupe **du** fils de mon voisin.* → *Je ne m'occupe pas **du** fils de mon voisin.*

4.4.4. La préposition **de**, l'article partitif **des** et l'article indéfini **des** se confondent dans les cas suivants :

*J'ai **des** crayons* (pluriel de l'article UN dit indéfini).

*J'aime manger **des** épinards* (pluriel de l'article partitif).

*J'ai parlé **des** animaux de mon voisin* (préposition de + article défini **les**).

4.4.5. Au masculin singulier, on peut employer l'article DU devant un nom de musicien, d'écrivain, de peintre

*Le pianiste aime jouer **du** Mozart.* *Le pianiste joue Mozart.* → *Pijanist voli svirati Mozarta.* *Pijanist svira Mozarta.*

*Je l'entends jouer **du** Mozart. C'est **du** Mozart.* → *Čujem kako svira Mozarta.* *To je Mozartova glazba.*

*En ce moment, je lis **du** Flaubert.* → *Trenutno čitam Flauberta.*

*C'est tout à fait **du** Flaubert.* → *To je posve Flaubert.*

4.4.6. Le nom précédé de l'article LE tout comme le nom précédé de l'article UN peut être modifié par un adjectif, un complément du nom ou une proposition subordonnée relative.

### Article UN

renvoie à la réalité  
non autrement identifiée  
mais identifiable.

*J'ai acheté **un pull bleu.*** (*un parmi d'autres*)

→ *Kupio / Kupila sam **plavi pulover.***

***Kakav** sam pulover kupila?*

*As-tu trouvé **un livre de papa** ?*

(*un parmi d'autres*)

*Jesi li pronašao **(i)kakvu** tatinu knjigu?*

*Je cherche **une femme qui sache chanter***

(*je ne la connais pas*)

*Tražim ženu **koja bi znala pjevati.***

***Kakvu** ženu tražiš?*

### Article LE

renvoie à la réalité facilement identifiable  
par celui à qui l'on s'adresse grâce au  
contexte qui précède (la préinformation).

*Où est **le pull bleu** ?* (*mon pull bleu*)

→ *Gdje je **plavi pulover**?*

***Koji** pulover tražiš?*

*J'ai lu **le livre de papa.***

(*son livre*)

***Koju** si knjigu pročitao / pročitala?*

*J'ai rencontré **la femme qui sait chanter.***

(*je la connais*)

*Sreo / Srela sam ženu **koja zna pjevati.***

***Koju** si ženu sreo / srela?*

4.4.7. C'est le sens qui permet de différencier UN – adjectif numéral cardinal de l'article UN :

*Je n'ai reçu qu'un courriel toute la journée.* → adjectif numéral cardinal. *Či-tavog sam dana primila samo jedan email.* (a ne dva)

*J'attends un courriel. (Et non un texto.)* → article UN dit indéfini. *Iščekujem (neki) email.* (A ne SMS.)

4.4.8. L'emploi de l'article UN ou de l'article DU permet de classer le substantif en tant que dénombrable ou non dénombrable.

*Pierre voudrait de la bière.*

*Pierre a commandé une bière.*

*Un veau*

*Vous devriez manger du veau, du poulet, du poisson.<sup>72</sup>*

*Un poulet*

*Un poisson<sup>73</sup>*

<sup>72</sup> De la viande de poulet, de veau, de la chair de poisson. → Piletina, teletina, riblje meso.

<sup>73</sup> Un veau – tele ; un poulet – pile ; un poisson – riba.